

Définir l'identité d'un mot à partir de la tradition manuscrite: sur la base de quelles conditions peut-on affirmer l'existence, ou la non-existence, d'une unité lexicale?

Il est connu que les éditions critiques disponibles, même les plus sérieuses, ne sauraient constituer une référence sûre dans une perspective lexicographique, et cela pour plusieurs raisons, qui seront passées en revue en puisant des exemples dans le domaine de la philologie romane appliquée à des textes médiévaux.

Du point de vue du lexicographe, il paraît donc nécessaire de ne plus se fonder sur les éditions critiques, mais plutôt sur les documents. Il est entendu que ceux-ci seront utilisés non pas à l'état brut, mais après élaboration sur la base de critères philologiques et linguistiques.

Pour ce faire, le chercheur a désormais à sa disposition une panoplie d'instruments, dont nous allons détailler les plus pointus: les algorithmes liés à la pathologie diffractio-nnelle; les rapports glossématiques; un emploi avisé de la segmentation (découpage); un examen exhaustif des tendances scribales dûment répertoriées; et en général, les recours à des modèles basés sur la comparaison, à l'intérieur d'un système soit réel (présence effective de plusieurs témoins), soit artificiellement créé moyennant l'organisation de phénomènes comparables répertoriés dans des textes différents.

On cherchera à illustrer chacune de ces méthodes à l'aide d'exemples puisés dans des textes en langue d'oc (Marcabru, Raimbaut d'Aurenga, Arnaut Daniel) et en langue d'oïl (*Chanson de Roland*, *Vie de saint Alexis*).

Au bout d'une séquence d'analyses appropriées, on pourra être en mesure non seulement d'identifier des unités lexicales, mais aussi de se prononcer sur leur degré de légitimité, qui est bien entendu variable et susceptible de se diversifier en plusieurs catégories, dont notamment les mots fantômes; les mots qui résultent tout simplement de l'ingéniosité du scribe, et donc relèvent plutôt du domaine de l'idiolecte; des mots dont l'identité lexicale ne saurait être mise en doute, bien qu'ils découlent d'un processus de recodification.

Il est entendu que, du point de vue lexicographique, le jugement de qualité ('lectio difficilior') ne saurait être jugé pertinent que dans une perspective diachronique et diatopique, dans la mesure où la leçon originale a été recodifiée sur la base de critères appliqués par le scribe en tant que récepteur.

Plus en général, la capacité accrue de reconnaître la coexistence de plusieurs versions autorales confirme l'insuffisance d'une approche éditoriale basée exclusivement sur la notion de choix. Qu'on ait affaire à des variantes d'auteur ou, au contraire, à des réfections scribales, on est de plus en plus confronté à des leçons qu'il faudra situer sur un pied d'équivalence lexicographique, ce qui n'exclut pas, loin de là, la nécessité d'une hiérarchisation aussi ponctuelle que possible.

Dans la partie finale de notre communication, nous nous attacherons à illustrer un modèle particulier d'édition, qu'on pourra appeler édition lexicographique, à partir des matériaux que nous avons réunis en puisant dans la tradition manuscrite du troubadour Marcabru.

#### BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE

- d'Arco Silvio Avalle 1992. *Concordanze della lingua poetica italiana delle origini (CLPIO)*, vol. I, Milano-Napoli, Ricciardi
- Gianfranco Contini 1986. *Breviario di ecdotica*, Milano-Napoli, Ricciardi
- Dejeanne, J.-M.-L. 1909. *Poésies complètes du troubadour Marcabru*. Toulouse-Paris
- S. Gaunt, R. Harvey and L. Paterson 2000. *Marcabru: A Critical Edition*, Cambridge
- Luigi Milone 2004. *Cinque canzoni di Raimbaut d'Aurenga*, «Cultura neolatina» 64:7-185
- Pattison, Walter T. 1952. *The Life and Works of the Troubadour Raimbaut d'Orange*. Minneapolis
- Perugi, Maurizio 1986. C.r. de Kurt Baldinger, *Dictionnaire onomasiologique de l'ancien occitan. Supplément*, Fasc. 2, Tübingen, Niemeyer, 1984, «Studi Medievali» 27:747-62
- Id. 1990. *Modelli critico-testuali applicabili a un lessico dei trovatori del periodo classico (LTC)*, «Studi Medievali» 31:482-544
- Id. 2003. *Per un'analisi stratigrafica delle poesie di Marcabruno: Note in margine a una nuova edizione critica*, «Studi Medievali» 44:533-600
- Id. 2004. *Stratification linguistique dans la 'Vie de saint Alexis'*, «Vox Romanica» 63:131-52
- Peter T. Ricketts/Alan Reed 2005. *Concordance de l'Occitan Médiéval, COM 2: Les Troubadours - Les textes narratifs en vers*, Turnhout, Brepols